

# Inhalt

<b>Zur Publikation</b>	<b>5</b>
Manuela Cimeli	
<b>Vorwort</b>	<b>7</b>
Georges Darms	
<b>1 Einleitung</b>	<b>11</b>
<b>2 Historisch-Biographisches</b>	<b>13</b>
2.1 Biographie	13
2.2 Die Schweizer Regimenter in Spanien	16
2.2.1 Historischer Rahmen	16
2.2.1.1 <i>Allgemeines</i>	16
2.2.1.2 <i>Tabellarische Übersicht der Regimenter von 1805–1835</i>	19
2.2.2 B. G. de Vincenz' militärische Laufbahn in Spanien	20
2.3 Das Hungerjahr 1816/1817	24
2.3.1 Historischer Rahmen	24
2.3.2 B. G. de Vincenz' Kolonisierungspläne	25
2.4 Die Bettelreise von Pater Ildefons Decurtins	27
<b>3 Die Handschrift, das <i>Meum Scret</i></b>	<b>29</b>
3.1 Grundsätzliches	29
3.1.1 Beschreibung	29
3.1.2 Entstehung und Wesen	29
3.1.3 Authentizität und Datierung	30
3.1.4 Verbreitung des Textes	31
3.1.5 Standort	32
3.2 Auszüge aus der Handschrift	32
3.2.1 Titelei und Prolog	33
3.2.1.1 <i>Originaltext</i>	33
3.2.1.2 <i>Deutsche Übersetzung</i>	37
3.2.2 Kindheit und militärischer Werdegang des B. G. de Vincenz	40
3.2.2.1 <i>Originaltext</i>	40

3.2.2.2 Deutsche Übersetzung	43
3.2.3 Die Bettelreise von Pater Ildefons Decurtins	47
3.2.3.1 Originaltext	47
3.2.3.2 Deutsche Übersetzung	55
3.2.4 B. G. de Vincenz' Kolonisierungspläne	64
3.2.4.1 Originaltext	64
3.2.4.2 Deutsche Übersetzung	68
4 Bündnerromanisch-spanischer Sprachkontakt	72
4.1 Grundsätzliches	72
4.2 Transfererscheinungen	73
4.2.1 Einleitung	73
4.2.2 Lexikalische Transfers	74
4.2.3 Semantische Transfers	76
4.2.4 Morphologische Transfers	78
4.2.5 Phonetische Transfers	79
4.2.6 Graphematische Transfers	80
5 Die Materialien des <i>Dicziunari Rumantsch Grischun</i> und die sprachliche Analyse des <i>Meum Scret</i> – einige Beispiele	83
5.1 Einleitung	83
5.2 Die Hauptkartothek und das elektronische Stichwortregister	83
5.3 Verschreibung oder plausible Sonderform?	85
5.4 Spanisch oder Bündnerromanisch?	87
6 Bibliographie	89